

民国世界文学经典译著·文献版(第二辑:耿济之译著)

长篇小说

猎人日记

〔俄〕屠格涅夫 著

耿济之 译

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第二辑：耿济之译著）

◆长篇小说◆

猎人日记

〔俄〕屠格涅夫 著 耿济之 译



上海三所书店

图书在版编目(CIP)数据

猎人日记 / [俄]屠格涅夫著;耿济之译.
—上海:上海三联书店,2018.4
ISBN 978-7-5426-5988-0

I. ①猎… II. ①屠… ②耿… III. ①长篇小说—俄罗斯—近代
IV. ①I512.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第174556号

猎人日记

著 者 / [俄]屠格涅夫
译 者 / 耿济之

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199)中国上海市闵行区都市路4855号2座10楼
电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018年4月第1版
印 次 / 2018年4月第1次印刷
开 本 / 650×900 1/16
字 数 / 600千字
印 张 / 39
书 号 / ISBN 978-7-5426-5988-0 / I·1270
定 价 / 178.00元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的话

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来的文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也在一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「俄」屠格涅夫 著 耿濟之 譯

獵人日記

中華民國二十五年五月初版



屠格涅夫獵裝像

譯者序

獵人日記之翻譯，遠在民國十年，距今已十四年了。當時在小說月報發表，按月一篇，隨譯隨印，兩年多方登完。原想登完後，加以整理，計劃印單行本。但是這十幾年來，在國外的日子多，而且人事草草，始終未曾履行這私願。

有些愛讀獵人日記的朋友，時來信勸我從速刊行單行本，就將小說月報刊行的稿子改印，但是，第一，譯的時期極長，隨譯隨發表，不免有前後不貫澈之處，雖然獵人日記各篇都是獨立的；第二，譯稿係根據一八七四年 Salatiev Bros 書局出版的屠格涅夫文集本（俄文原文），自然有檢查員刪節之處，想用革命後的版本校正，以成完璧；第三，小說月報刊稿不免有印錯的字，總須一一改正，纔得心安。有這幾種原因，又加上個人的忙與懶，於是這部譯稿始終藏諸行笥，埋沒到現在，纔得了認真整理的機會。

這部獵人日記的中譯刊本，係根據一九一八年彼得格勒「教育委員會文學出版部」所印的單行本，加以逐句校正。篇中添改最多的大概是第一篇霍爾與卡里涅奇，其餘諸篇

也有相當增改；至於第二十三篇活骸是重新譯的，倒並不是因為在小說月報發表的初譯稿不像樣，却因為從雜誌上剪下來的稿子中，（那是多年前承徐調孚先生的好意，特地剪下，彙集了，寄給我，催我整理的，）忽然不見了第二十三篇，無論費了多少功夫，到處尋覓，總是找不到；自己又遠在國外，寫信託朋友去覓，購刊載那篇小說的舊小說月報，不但費事，恐怕還不易。所以從新譯了，好得篇幅還不多，而且將獵人日記中最美麗，最抒情的一篇文字再譯一過，也沒有什麼不愉快的。

原想譯完後冠以長序，敘述獵人日記在文學史上的地位與影響，詳細分析各篇人物的性格等等，但「文學出版部」本中有艾恆邦（B. Eichenbaum）——現代蘇俄有名的文學批評家——的引言，對於獵人日記的風格多所闡明，因此譯了下來；再有，拙著獵人日記研究，亦曾刊登小說月報，對於各篇人物的性格略有綜合的研究，作為附錄，刊於書後。如此，長序之作，似乎有點畫蛇添足，就限于此罷。

二十四年七月三十一日

引言

一八四七年，今人雜誌第一期刊出署名T. I. 著的一篇短篇小說霍爾與卡里涅奇。第二期，又刊載他一篇小說，卡拉泰也夫；後數期內陸續發表許多包括在同一模型（即一個行獵的田主赴各村與林野的旅行）下的小品文字。這些短篇在今人雜誌上刊行數年（一八四八年，一八四九年，一八五〇年及一八五一年）至一八五二年始有單行本的發現，總名為獵人日記。●著作人為當時的青年作家I. S. 屠格涅夫。（一八一八年生）屠氏於發表這些短篇後，又寫出許多短篇，中篇和長篇小說，使他不僅有名於俄羅斯國內，且名傳歐洲。晚年（七十年代）他又回到早期的作品方面，寫了柴爾道布哈諾夫的末途，活骸，擊聲三篇，以補充獵人日記的初版。

●「獵人日記」按俄文原義，以譯作獵人的記事較正確。但平常既慣用前名，如加更改，反顯生疏，故仍存舊譯——濟之。

屠氏這些短篇小說的材料，取自俄國的鄉村，它的風景與人物。當時的文學，無論俄國與西歐，有描寫普通的，自然的生活，普通的人物，普通的風景的傾向。文學已越過了鋪張與纖巧的時代，趨向於「普通化」。法國女流作家喬治·桑特的鄉村小說，與屠氏的獵人日記同時出現——屠氏早年對於桑特的作品大加贊賞，極致愛戴之忱，原非偶然的。這種文學潮流，在俄國的土壤上，自然取得了特別的色彩——就是在被壓迫的農奴前懺悔的色彩。因此，屠氏的作品裏，殘忍的田主，時與不幸的，受苦的農人，兩相對照。但此僅色彩而已，即此色彩，在獵人日記中，亦未明顯地表露過。獵人日記所包含的不全為解放農奴的理想，並不以這思想支撐着這部書；到今日為止，這部書還是活的。有幾篇小說，如縣醫，我隣拉其洛甫，柴爾道布哈諾夫的末途，活骸等，與農奴制毫無關係，別的小說裏，農奴制亦僅係一種背景，在那上面現露着俄羅斯人性格的特點，一幅俄羅斯鄉村的圖畫，內有遼闊的，神祕的自然風景，喧嘩的森林，還有保持一種特有的智慧底神祕的人物，有些是精明強幹，善于經營的，有些是樂天知命，耽于幻想的——這一切，交織成一幅不可分離的錦繡，形成獵人日記的內容。俄羅斯生活，與俄羅斯人，為當時時髦的題材。屠氏於信札及論文中常言及此。一八四二年他致書友人道：『我們不僅為歐洲民族；我們可為溝通東西的媒介；我們的疆界，與

歐羅巴，中國及北美，——三種最不相同的社會的表現，——相接觸，是非偶然的。『屠氏眼中的俄羅斯農人，爲真正的俄羅斯人，整潔地保持着民族的特色。以霍爾與卡里涅奇列爲首篇，確有相當的意義：因爲篇中對立着兩種原則，兩種基本的典型，——歐洲的（霍爾——「沉着的，有實驗的合理派」）與東方的，瞑想的（卡里涅奇——「理想派，浪漫主義者，性情喜悅，常常愛作種種的幻想。」）這兩種典型又攙上純粹俄國的特色：霍爾雖精明強幹，却不識文字，且不願教育子女，但卡里涅奇——「這個懶貨倒認識字的。」有趣的是屠氏於描寫霍爾與卡里涅奇之餘，對於俄羅斯人又作如下的定義：『俄羅斯人總是深信自己的有力，不顧一切地破壞己身的一切：他不很注意過去，却勇敢地望着前途。凡是好的，便是他所喜悅的，凡是合理性的，他便去採納，至於來自何處，他是不管的。』

屠格涅夫以獵人的資格在草原與樹林內游行，——這是獵人日記的外框。因之，許多印象自會逐一穿插上去，無庸關心到如何的結構，沒有嚴定章法，確立結構與佈局之必要。在無休止的，外在的動作下（獵人的游行），有內在的不動性，即俄羅斯鄉村的圖畫。如作家的任務不在于敘述事件，而在于敘述人物，則這種外框是最方便不過的。果戈理使死魂靈裏的乞乞科夫乘車探訪各鄉紳，以便將整批的人物開展在我們面前，——也是這種手法。

屠格涅夫的行獵，是與這些短篇小說的精神，有很深的，內部的關係的。阿克薩闊夫於一八五二年刊行負槍行獵記一書，屠氏著文論之，涉及這種關係的意義：『總之，行獵爲俄羅斯人的特癖，農人給以一槍，即使破舊得須用繩索繫住，外加藥彈少許，他可以穿上一雙草鞋，在池沼與森林內游蕩，從早到晚……俄國人這種普遍的，盛行的癖好，它的根源也許須在俄羅斯人爲半東方民族，具有原始的，游牧的習慣這一點上去尋求，而阿氏的書恰好是由于這種癖好而著成的。』——我們可以加上，屠氏的書也是的。巧的是，屠氏的身傍時常有一個半東方的「游牧人」葉瑪拉意伴隨着，——這個葉瑪拉意也是嗜獵如命的人，『像飛鳥般的一無掛慮，極喜歡說話，心意渙散得很，行動又極笨拙；他極愛飲酒，在位子上坐不住，走的時候脚步左右傾斜着。却一晝夜能走五十多俄里路』

除此外框外，尚有一普通點，溝通着全書，傳達特別的情緒，——那就是俄國自然風景的圖畫，與因此在獵人心胸內所引起的情感底傳達上述論阿克薩闊夫的文字內，屠氏又言：『自然不會不引起人的興趣的，他同它之間有數千條連屬不斷的線繫縛着；他是它的兒子。』他對於描寫自然時好與人類精神的行動相比喻，加以反對，認作「虛偽的手法」。他說：『所見到的祇是作者，而非自然本身，須知人在依靠自然時，始見有力……朝山峯說

它「魂靈歸天，」朝岩壁說它「仰天大笑，」朝閃電說它是「燐光蛇，」比用詩的格調明顯地傳出岩壁懸在海上的雄姿，山峯安靜的偉大，或閃電的激發，容易得多……這是顯而易見的，因為人最難的是脫離自我，而潛思自然的現象。」因此，屠氏對於阿克薩闊夫明顯而普通的描寫自然，大加贊許。但他自己所描寫的自然，却引起別種印象。他說：「有些神經質的，腦力有微細發展的，詩感易于觸發的人，具有一種對於自然的特別的觀察，對於自然的美底特別的感覺；他們會注意到許多的色度，許多不易把捉的微細的部份，而描寫出來，有時恰到好處，十分的配適；因此圖畫的大線條反掩隱過去，或竟無力予以捉握。對於這般人可以說，他們最容易得到的是美的香味，他們的話語是芬香的。」他在這裡指着曲得柴夫與費特的「宛轉的詩。」其實屠氏自己所寫的風景也是宛轉而富於色度。屠氏的文中時常有些瑣碎的描寫的句子。有時他從瑣碎的描寫，一下子轉到闊大的圖畫上，——尤以文末煞尾時為多，如：「狗用極捷快的態度搖着尾巴，等待麥飯，馬伏在矮屋底下，蹬着腳，嘶叫着……太陽沉下來了，它那最末的光散在各處，成為一條深紫色的寬帶，金色的雲彩漸漸在天上佈將開來，彷彿濺起來的浪花……村子裏傳遍着歌聲。」（里郭甫）尤以其所寫的夜景為最「宛轉」——足見他和所謂「神經質的，腦力有微細發展的詩感易于觸

發的人們，』大有相同處。引白靜草原的兩段文字以證之：『烏黑的，清潔的天，高臨在我們頭上，露出一種神祕的，偉大的氣象。吸着這種特別的，沉醉的，新鮮的氣味，——俄國夏夜的氣味，——胸脯不由得很甜蜜的緊促起來……』『大家都不說話了。忽然遠遠裏傳出一種延長的，響亮的，帶着呻吟的聲音，這種聲音平常發生在夜深人靜的時候，起初在空中升起來，站在那里，以後慢慢兒死沉沉的傳揚出來，簡直是一種莫名其妙的夜聲。』屠氏不用誇張的比喻底「虛假的手法」，而用另一種方法，——他的比喻，有時是很多的；顯得特別的普通，例如：『在明亮的天上聚着很高，很稀少的雲彩，帶着黃白色，彷彿春天晚雪一般，並且是長方形的，和船上所張的帆布一般，還是平整得很。那些雲彩的形式不同的邊，又輕又柔，和棉紙一樣，連一剎那間都在漸漸的變動着：雲彩溶解了，並不留下一點黑影。』（美劍村的喀西央）。

行獵與自然——這是獵人日記的一塊總畫布。每篇小說是一幅各有起末的小畫，其中的人物漸漸的在背景內現露出來，慢慢的隱在遼闊的曠野中。起局總借着自然的風景，結局則藉一點點的印象。甚至小小的場面，如歌者裏兒童的互換，以傳達作者的情緒。那些小說一篇跟着一篇，以獵人不匆不忙地敘述自己所遇與所得印象的形式寫出來。沒有什

麼事件，却永遠保存着作者個人的情調，在敘述上添些抒情的，親切的色彩。作者不是自己敘述，便是傳達所聽得的談話，或是援用第三者的敘述——全部小說的結構可以此三種形式包括之。作者永遠身臨其境——或作行動的人物，或作傾聽的人物。有時他直接了當的朝讀者發言，好像真的在向他們講述，例如：『晚上，我同獵人葉瑪拉意出去「嘉卡」……也許讀者諸君不大知道「嘉卡」的用意。請聽我說。』（葉瑪拉意與磨房主婦）以下的句子是常遇到的：——『我應該先行介紹一下，』『必須要對讀者說的，』『請讀者允許我介紹這個人，』『現在把他的談話告訴與敬愛的諸君聽，』等等。在每篇小說裏，作者總要參加的，如：霍爾與卡里涅奇，紅水，里郭甫裏，作者爲對談者，葉瑪拉意與磨房主婦，白靜草原裏，作者從傍邊聽着談話；縣醫，國家農人渥夫謝尼闊甫，齊格洛夫縣的漢姆烈裏，作者傾聽朝着他講出的敘述。這些小說具有不同的樣式：有的發展着談話的形式，（對談，）有的是敘述人自身的印象佔較多的地位，還有的讀者跟着作者一同聽第三人的敘述。因此就有三種性格描寫的方法：或是將性格直敘，由作者從外面描寫，（如葉瑪拉意，）或是由自身的敘述裏漸漸表露性格，或是從談話裏引伸出來。最有趣的是屠氏爲保持整部書的結構，有時竟用因襲的條件，如將自己引入篇中，作爲偶然聽得談話的樣子，（如白靜草原，會晤，）

故獵人日記這部書是別開生面的一部短篇小說集，插入抒情的框內的風俗圖畫。

獵人日記中各篇的主要性格，多少是在繼續霍爾與卡里涅奇的對比，即俄羅斯民性兩基本原則的對比。一方面是精明強幹，行爲固執，性情陰鬱，或竟殘忍的守財奴與農奴，另一方面是耽于玄思幻想的人，失意者，怪物，癡人，或聖者，如活骸內的路開拉。屠氏對於兒童，都描寫他們具有對於兩種典型不同的傾向，如白靜草原內費卡與伯夫羅司卡的性格，將形成一類善于辦事，安靜，自信的人，伊留莎與郭司卡則好作幻想，愛迷信，爲未來的卡里涅奇與喀西央。郭司卡有『一雙黑色，發光的巨眼；這雙眼睛好像願意表示出什麼意思，但在舌頭上，——至少在他的舌頭上，——沒有言語。』歌者裏也有相同的對照，即買辦與耶喜加（阿闊甫）是。買辦的歌詞帶着各色各樣的外插色，『旋轉「螺旋轉」一樣，不住的變換着，』而耶喜加的歌唱內却有『俄羅斯的，真實的熱烈的心靈。』……『他唱着，從每個聲音裏都曳盪着，一種家鄉的，無邊闊大的氣息，好像熟識的曠野在面前開展着，一直引到無盡的遠處。』再有，敘述人自身，即觀察者，與無憂無慮的流浪人葉瑪拉意的對比，由這見解上看來，也有相當意義的。於此，在俄國闊大的廣野與無窮的森林的背景中，一些俄羅斯人，有的是安靜的，忠於事業的，愛家室的，有理性的，有的是流浪的，沉思的，神祕的，古怪的，黑